

**Rahmenvereinbarung über die
Kooperation bei der Finanzierung der
grenzüberschreitenden Leistungen auf
den Buslinien
(„Vertrag“)**

zwischen

Ústecký kraj

vertreten durch das Mitglied des Rates von
Ústecký kraj Herrn JUDr. Marek Hrabáč
Velká hradební 3118/48, 40001 Ústí nad
Labem

Bankverbindung:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Bank: Česká spořitelna, a.s.

(„Ústecký Kraj“)

und

**Zweckverband Verkehrsverbund
Mittelsachsen**

(Účelové sdružení dopravní svaz Střední
Sasko)

vertreten durch den Verbandsvorsitzenden
Herrn Oberbürgermeister Sven Schulze
Am Rathaus 2, 09111 Chemnitz

Bankverbindung:

IBAN: DE10 8705 0000 3627 0092 06

BIC: CHEKDE81XXX

Bank: Sparkasse Chemnitz

(„ZVMS“)

(Ústecký Kraj und ZVMS gemeinsam
nachfolgend „Vertragsparteien“ genannt)

IN ANBETRACHT DESSEN, DASS:

- (A) die Vertragsparteien bei der Finanzierung des Betriebes auf der Buslinie 588 - Chomutov - Hora Sv. Šebestiána - Marienberg (Deutschland) („Linie 588“) zusammenarbeiten;
- (B) die Vertragsparteien interessiert sind, deren Kooperation beim Betrieb auf der Buslinie 588 fortzusetzen;
- (C) die Vertragsparteien interessiert sind, deren Kooperation auch beim Betrieb auf den Buslinien
 - (i) 590 (Kadaň – Vejprty – Annaberg Buchholz) („Linie 590“),
 - (ii) 585 (Jirkov – Boží Dar – Kurort Oberwiesenthal) („Linie 585“)und

**Rámcová dohoda o spolupráci při
financování přeshraničních služeb na
autobusových linkách
(„Smlouva“)**

mezi

Ústecký kraj

zastoupený členem Rady Ústeckého kraje
panem JUDr. Markem Hrabáčem
Velká hradební 3118/48, 40001 Ústí nad
Labem

Bankovní spojení:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Banka: Česká spořitelna, a.s.

(„Ústecký kraj“)

a

**Zweckverband Verkehrsverbund
Mittelsachsen**

(Účelové sdružení dopravní svaz Střední
Sasko)

zastoupené předsedou účelového svazu
panem vrchním starostou Svenem Schulze
Am Rathaus 2, 09111 Chemnitz

Bankovní spojení:

IBAN: DE10 8705 0000 3627 0092 06

BIC: CHEKDE81XXX

Banka: Sparkasse Chemnitz

(„ZVMS“)

(Ústecký Kraj a ZVMS společně „smluvní
strany“)

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

- (A) smluvní strany spolupracují při financování provozu autobusové linky 588 - Chomutov - Hora Sv. Šebestiána - Marienberg (Německo) („Linka 588“);
- (B) smluvní strany mají zájem pokračovat ve své spolupráci při provozu linky 588;
- (C) smluvní strany mají zájem rozšířit svou spolupráci i o provozování autobusových linek
 - (i) 590 (Kadaň – Vejprty – Annaberg Buchholz) („Linka 590“),
 - (ii) 585 (Jirkov – Boží Dar – Kurort Oberwiesenthal) („Linka 585“)a

(iii) 521 (Litvínov – Brandov – Olbernhau) („**Linie 521**“)

zu erweitern,

haben die Vertragsparteien, in Kenntnis deren in diesem Vertrag beinhalteten Verpflichtungen und mit der Absicht, durch diesen Vertrag gebunden zu sein, den nachfolgenden Wortlaut des Vertrages vereinbart:

1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

1.1 Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der Bedingungen:

1.1.1 der Kooperation beim Betrieb der Linie 588 („**Betriebene Linie**“; falls die Vertragsparteien die Kooperation in Bezug auf etwaige zusätzliche Künftige betriebene Linien im Rahmen dieses Vertrages aufnehmen, schließt die Definition des Begriffs „**Betriebene Linie**“ auch solche neuen Buslinien ein);

1.1.2 die Aufnahme der Kooperation und deren Bedingungen für den Betrieb der Linie 590, der Linie 585 und der Linie 521 und möglicherweise anderer von den Vertragsparteien vereinbarter Linien („**Künftige betriebene Linien**“).

1.2 Die Kooperation bezüglich der Betriebenen Linie beginnt mit Wirkung zum 1. 1. 2023. Die Kooperation bezüglich der Linie 590 und/oder der Linie 585 und/oder der Linie 521 beginnt auf Aufforderung des ZVMS gemäß den Bedingungen des Art. 6 des Vertrages. Die Kooperation hinsichtlich weiterer Künftiger Linien wird auf Grundlage der Vereinbarung der Vertragsparteien gemäß den Bedingungen des Art. 6 des Vertrages aufgenommen.

2. GEGENSTAND DER KOOPERATION

2.1 Der ZVMS beteiligt sich im Einklang mit und gemäß den Bedingungen dieses Vertrages an der Finanzierung der Betriebenen Linie.

(iii) 521 (Litvínov – Brandov – Olbernhau) („**Linka 521**“),

se smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Smlouvou vázány, dohodly na následujícím znění Smlouvy:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Předmětem této Smlouvy je úprava podmínek:

1.1.1 spolupráce při provozování Linky 588 („**Provozovaná linka**“; pokud smluvní strany zahájí spolupráci ohledně jakýchkoli dalších Budoucích provozovaných linek v rámci této Smlouvy, bude definice „**Provozovaná linka**“ zahrnovat i takové nové autobusové linky);

1.1.2 zahájení spolupráce a jejich podmínek při provozování Linky 590, Linky 585 a Linky 521 a eventuelně dalších linek dle dohody smluvních stran („**Budoucí provozované linky**“).

1.2 Spolupráce ohledně Provozované linky bude zahájena s účinností ke dni 1. 1. 2023. Spolupráce ohledně Linky 590 a/nebo Linky 585 a/nebo Linky 521 bude zahájena na základě výzvy ZVMS za podmínek čl. 6 Smlouvy. Spolupráce ohledně dalších Budoucích linek bude zahájena na základě dohody smluvních stran za podmínek čl. 6 Smlouvy.

2. PŘEDMĚT SPOLUPRÁCE

2.1 ZVMS se bude v souladu a za podmínek této Smlouvy podílet na financování Provozované linky.

3. FINANZIERUNG DER LEISTUNGEN DES BUSTRANSPORTES SEITENS ZVMS

3.1 ZVMS zahlt an Ústecký Kraj für jede betriebene Linie pro Kalenderjahr eine Kompensation in der Höhe, die nach der Formel

Realisierte Transportleistung nach Abs. 3.6 des Vertrages auf der Betriebenen Linie pro Kalenderjahr in km

** Aktuell gültiger und wirksamer Preis der Transportleistung CZK/km der Betriebenen Linie in CZK wie er im Abs. 3.7 des Vertrages definiert wird - Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der Betriebenen Linie in CZK*

(„**Kompensation**“) ermittelt wird.

Ändert sich der Transportleistungspreis CZK/km während des Kalenderjahres, so wird die Höhe der Kompensation für das Kalenderjahr so festgelegt, dass die Realisierte Transportleistung auf der Betriebenen Linie immer mit dem zum Zeitpunkt der Verwirklichung der jeweiligen Transportleistung gültigen und wirksamen Transportleistungspreis CZK/km vergütet wird. ZVMS nimmt zur Kenntnis und erklärt sich damit einverstanden, dass der Preis für die Transportleistung CZK/km unter den Bedingungen dieses Vertrags auch mit rückwirkender Wirksamkeit (maximal aber ab 1. Januar des aktuellen Kalenderjahres) geändert werden kann. Die Kompensation wird für alle Betriebenen Linien gemeinsam gezahlt.

3.2 ZVMS zahlt an Ústecký Kraj eine monatliche Anzahlung auf die Kompensation für jede Betriebene Linie („**monatliche Kompensationsanzahlung**“). Die Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung, die zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Vertrages gilt, ist in der Anlage 2 zu diesem Vertrag festgelegt. Die Summe der in einem Kalenderjahr gezahlten monatlichen Kompensationsanzahlungen bildet die jährliche Kompensationsanzahlung („**Jährliche Kompensationsanzahlung**“).

3. FINANCOVÁNÍ SLUŽEB AUTOBUSOVÉ DOPRAVY ZE STRANY ZVMS

3.1 ZVMS bude za každou provozovanou linku platit Ústeckému kraji kompenzaci za kalendářní rok ve výši stanovené dle vzorce

Realizovaný dopravní výkon dle odst. 3.6 Smlouvy na Provozované lince za kalendářní rok v km

** Aktuální platná a účinná Cena dopravního výkonu Kč/km Provozované linky v CZK, jak je definována v odst. 3.7 Smlouvy) Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince v CZK („**Kompenzace**“).*

Dojde-li v průběhu kalendářního roku ke změně Ceny dopravního výkonu Kč/km, bude výše Kompenzace za kalendářní rok stanovena tak, aby Realizovaný dopravní výkon na Provozované lince byl vždy hrazen Cenou dopravního výkonu Kč/km platnou a účinnou v okamžiku uskutečnění daného dopravního výkonu. ZVMS bere na vědomí a souhlasí s tím, že Cena dopravního výkonu Kč/km může být za podmínek této Smlouvy měněna i se zpětnou účinností (maximálně však od 1. ledna aktuálního kalendářního roku). Kompenzace bude placena společně za všechny Provozované linky.

3.2 ZVMS bude platit za každou Provozovanou linku Ústeckému kraji měsíčně zálohu na Kompenzaci (dále též „**Měsíční záloha na kompenzaci**“). Výše Měsíční zálohy na kompenzaci platná k okamžiku nabytí účinnosti této Smlouvy je stanovena v příloze 2 Smlouvy. Součet Měsíčních záloh na kompenzaci uhrazených v kalendářním roce představuje roční zálohu na Kompenzaci („**Roční záloha na kompenzaci**“).

3.3 Die Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung wird bei jeder Änderung des Transportleistungspreises CZK/km der Betriebenen Linie gemäß Abs. 3.8 des Vertrages mit Wirkung zum 1. Tag des Kalendermonats angepasst, der auf den Monat folgt, in dem die Änderung des Transportleistungspreises CZK/km dem ZVMS gemäß Abs. 3.8 des Vertrages mitgeteilt wurde. Die Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung wird in einem solchen Fall nach dieser Formel bestimmt:

*1/12 * [(Geplante Transportleistung der Betriebenen Linie in km, gültig zum Zeitpunkt der Bekanntgabe der neuen Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung für ZVMS gemäß Abs. 3.8 des Vertrages*

** Neuer Preis der Transportleistung CZK/km der Betriebenen Linie wie er im Abs. 3.8 des Vertrages definiert wird)*

- Schätzung der Fahrpreiseinnahmen, ermittelt gemäß Abs. 3.10 des Vertrages].

Zur Vermeidung von Zweifeln stellen die Vertragsparteien fest, dass Änderungen der geplanten Transportleistung und Änderungen der Schätzung der Fahrpreiseinnahmen an sich kein Grund für eine Änderung der Höhe der Monatlichen Kompensationsanzahlung sind. Zur Änderung der Monatlichen Kompensationsanzahlung gemäß diesem Absatz des Vertrages darf es nur kommen, wenn ein Neuer Preis der Transportleistung festgelegt wird.

3.4 Die monatliche Kompensationsanzahlung wird in EUR festgesetzt und ausgezahlt, wobei für die Umrechnung des angewandten Preises der Transportleistung CZK/km von CZK in EUR der einheitliche buchhalterische Wechselkurs angewendet wird, der vom Finanzministerium der Tschechischen Republik für das Kalenderjahr bekannt gegeben wurde, das dem Jahr vorausgeht, in dem die monatliche Kompensationsanzahlung gemäß Abs. 3.3 des Vertrages angepasst und aktualisiert wird. Ist der besagte Wechselkurs

3.3 Výše Měsíční zálohy na kompenzaci se upravuje vždy při změně Ceny dopravního výkonu Kč/km Provozované linky dle odst. 3.8 Smlouvy, a to s účinností od 1. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bude změna Ceny dopravního výkonu Kč/km oznámena ZVMS dle odst. 3.8 Smlouvy. Výše Měsíční zálohy na kompenzaci se v takovém případě stanoví dle následujícího vzorce:

*1/12 * [(Plánovaný dopravní výkon Provozované linky v km platný k okamžiku oznámení nové výše Měsíční zálohy na kompenzaci ZVMS dle odst. 3.8 Smlouvy*

** Nová cena dopravního výkonu Kč/km Provozované linky, jak je definována v odst. 3.8 Smlouvy)*

- Odhad příjmů z jízdného stanovený dle odst. 3.11 Smlouvy].

Pro zamezení pochybností smluvní strany uvádí, že změny Plánovaného dopravního výkonu a změny Odhadu příjmů z jízdného samy o sobě nejsou důvodem pro změnu výše Měsíční zálohy na kompenzaci. Ke změně Měsíční zálohy postupem dle tohoto odstavce Smlouvy může dojít pouze v případě stanovení Nové ceny dopravního výkonu.

3.4 Měsíční záloha na kompenzaci se stanoví a platí v EUR, přičemž na přepočítání použité Ceny dopravního výkonu Kč/km z CZK do EUR se použije jednotný účetní směnný kurz vyhlášený Ministerstvem financí České republiky pro kalendářní rok předcházející roku, ve kterém je Měsíční záloha na kompenzaci upravena a aktualizována dle odst. 3.3 Smlouvy. Nebude-li k okamžiku změny Měsíční zálohy na kompenzaci uvedený směnný kurz znám, aplikuje se poslední známý jednotný směnný kurz.

- zum Zeitpunkt der Änderung der monatlichen Kompensationsanzahlung nicht bekannt, wird der letzte bekannte einheitliche Wechselkurs angewendet.
- 3.5 Die monatliche Kompensationsanzahlung ist am 15. des Monats fällig, für den sie gezahlt wird, spätestens jedoch am zweiten Werktag, nachdem ZVMS die Regionalisierungsmittel nach dem Regionalisierungsgesetz vom Freistaat Sachsen erhalten hat. Die monatliche Kompensationsanzahlung wird für alle Betriebenen Linien gemeinsam gezahlt.
- 3.6 Die realisierte Transportleistung wird gemäß den auf der Betriebenen Linie auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in einem Kalenderjahr tatsächlich gefahrenen km festgelegt (**„Realisierte Transportleistung“**).
- 3.7 Der Preis der Transportleistung CZK/km der Betriebenen Linie wird gemäß Anlage 2 des Vertrages in CZK festgelegt (Position „Preis der Transportleistung CZK/km“) und wird (ggf. wiederholt) im Einklang mit Abs. 3.8 des Vertrages angepasst (**„Preis der Transportleistung CZK/km“**).
- 3.8 Der Preis für die Transportleistung CZK/km für jede Betriebene Linie wird während der Laufzeit der Verpflichtung aus diesem Vertrag so angepasst, dass er der tatsächlichen Höhe der Kompensation entspricht, die von Ústecký Kraj an den Betreiber der Betriebenen Linie gemäß dem mit dem Betreiber geschlossenen Vertrag gezahlt wird. Die Anpassung erfolgt zu dem Datum, an dem die Änderung der Höhe der Kompensation CZK/km in Bezug auf den Betreiber der Betriebenen Linie wirksam wird, und zwar auch rückwirkend (maximal aber ab 1. Januar des laufenden Kalenderjahres). Die Änderung des Preises der Transportleistung erfolgt in der Regel im März des Kalenderjahres rückwirkend zum 1. 1. des Kalenderjahres.
- 3.9 Ústecký Kraj teilt ZVMS mit, dass es zur Änderung des Preises für die Transportleistung CZK/km der betriebenen Linie gekommen ist, und teilt die Festlegung des neuen
- 3.5 Měsíční záloha na kompenzaci je splatná vždy k 15. dni měsíce, za který je placena, nejpozději však do druhého pracovního dne poté, co ZVMS obdrží regionalizační prostředky podle Regionalisierungsgesetz (Zákon o regionalizaci) od Svobodného státu Sasko. Měsíční záloha na kompenzaci se platí společně za všechny Provozované linky.
- 3.6 Realizovaný dopravní výkon se stanoví dle skutečně ujetých km na dané Provozované lince na území Německé spolkové republiky za kalendářní rok (**„Realizovaný dopravní výkon“**).
- 3.7 Cena dopravního výkonu Kč/km Provozované linky se stanoví dle přílohy 2 Smlouvy v CZK (položka „cena dopravního výkonu Kč/km“) a bude upravována (případně i opakovaně) v souladu s odst. 3.8 Smlouvy (**„Cena dopravního výkonu Kč/km“**).
- 3.8 Cena dopravního výkonu Kč/km pro každou Provozovanou linku se v průběhu trvání závazku z této Smlouvy upraví vždy tak, aby odpovídala skutečné výši kompenzace, kterou Ústecký kraj platí dopravci Provozované linky v souladu se smlouvou uzavřenou s dopravcem. Úprava proběhne k datu, kdy nastala účinnost změny výše kompenzace za km vůči dopravci dané Provozované linky, a to i zpětně (maximálně však od 1. ledna aktuálního kalendářního roku). Ke změně Ceny dopravního výkonu Kč/km dochází zpravidla v březnu kalendářního roku se zpětnou účinností k 1. 1. kalendářního roku.
- 3.9 Ústecký kraj oznámí ZVMS, že došlo ke změně Ceny dopravního výkonu Kč/km Provozované linky, a oznámí ZVMS stanovení nové ceny dopravního výkonu (**„Nová cena**

- Preises der Transportleistung (**„Neuer Preis der Transportleistung“**), sowie das Datum der Preisänderung (auch rückwirkend), binnen 15 Tagen ab dem Tag, an dem der neue Preis für die Transportleistung festgestellt wurde dem ZVMS mit. Dem ZVMS wird die Neukalkulation des Preises (**„Mitteilung über den neuen Preis für die Transportleistung“**) zugesandt. Die Mitteilung über den neuen Transportleistungspreis wird auch die Festlegung der neuen Monatlichen Kompensationsanzahlung und deren Berechnung enthalten. ZVMS hat das Recht, zusätzliche Unterlagen anzufordern, insbesondere den Vertrag mit dem Betreiber der Betriebenen Linie, aus dem sich der Anspruch des Betreibers auf eine Änderung der Höhe der Kompensation ergibt. ZVMS ist nicht verpflichtet, den Teil der Höhe der Kompensation zu zahlen, der über die dem Beförderer zustehende Kompensation hinausgeht, wenn er gegen die Höhe des neuen Preises für die Transportleistung pro Kilometer innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag, an dem er die Mitteilung über die Änderung der Höhe des Preises erhalten hat, bei Ústecký Kraj Einspruch erhebt. Nach Ablauf dieser Frist ist er nicht berechtigt, die Höhe des Transportleistungspreises pro km anzufechten.
- 3.10 Die geplante jährliche Transportleistung der Betriebenen Linie und der Linie 590, der Linie 585 und der Linie 521 ist in der Anlage 2 des Vertrages aufgeführt (**„Geplante Transportleistung“**).
- 3.11 Eine Schätzung der Fahrpreiseinnahmen für das Jahr 2023 ist in der Anlage 2 enthalten. Die Schätzung der Fahrpreiseinnahmen wird entsprechend den tatsächlichen Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der Betriebenen Linie aktualisiert, die in der Jahresabrechnung gemäß Art. 5 des Vertrages festgelegt werden (**„Schätzung der Fahrpreiseinnahmen“**).
- 3.12 Die Anlage 2 wird automatisch aktualisiert, wenn sich die Höhe des **doprávního výkonu**“ a datum změny ceny (i zpětné) během 15 dnů ode dne, kdy byla Nová cena doprávního výkonu zjištěna. ZVMS bude zaslána nová kalkulace ceny (**„Oznámení o Nové ceně doprávního výkonu“**). Oznámení o Nové ceně doprávního výkonu bude obsahovat též určení nové Měsíční zálohy na kompenzaci a její výpočet. ZVMS má právo si vyžádat dodatečné podklady, zejména smlouvu s dopravcem Provozované linky, ze které bude plynout nárok dopravce na změnu výše kompenzace. ZVMS nemá povinnost hradit část kompenzace převyšující kompenzaci, na kterou vznikl nárok dopravci, pokud výši nové Ceny doprávního výkonu Kč/km vytkne Ústeckému kraji ve lhůtě 15 dnů ode dne, kdy obdržel oznámení o její změně. Po uplynutí této lhůty není oprávněn výši Ceny doprávního výkonu Kč/km rozporovat.
- 3.10 Plánovaný roční doprávní výkon Provozované linky a Linky 590, Linky 585 a Linky 521 je stanoven v příloze 2 Smlouvy (**„Plánovaný doprávní výkon“**).
- 3.11 Odhad příjmů z jízdného pro rok 2023 obsahuje příloha 2. Odhad z příjmů jízdného se aktualizuje v souladu se skutečnými Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince, jak budou stanoveny v Roční uzávěrce dle čl. 5 Smlouvy (**„Odhad příjmů z jízdného“**).
- 3.12 Příloha 2 se automaticky aktualizuje, kdykoliv dojde ke změně výše Ceny

Transportleistungspreises CZK/km (Position „Transportleistungspreis CZK/km“) oder die geplante Transportleistung für den Zeitraum (Position „Leistung für den Zeitraum in km“) oder die Schätzung der Fahrpreiseinnahmen ändert. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich eine aktualisierte Fassung der Anlage 2 zu erstellen und sie sich gegenseitig zumindest per E-Mail mittels der in Art. 10 des Vertrages genannten Kontaktpersonen zu bestätigen.

4. TARIF UND EINNAHMEN AUS DEM VERKAUF VON FAHRKARTEN AUF DER BETRIEBENEN LINIE

4.1 Der Tarif für die einzelnen Betriebenen Linien ist in der Anlage 4 des Vertrages aufgeführt. Der Tarif kann aufgrund einer Entscheidung von Ústecký Kraj nach vorheriger Absprache mit dem ZVMS geändert werden. Eine Tarifänderung wird frühestens 60 Tage nach Zugang der Entscheidung von Ústecký Kraj an den ZVMS wirksam.

4.2 Die Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der Betriebenen Linie werden auf die übliche Art und Weise gemäß dem einschlägigen Vertrag über den öffentlichen Personenverkehrsdienst, abgeschlossen zwischen Ústecký Kraj und dem jeweiligen Betreiber der betreffenden Betriebenen Linie („**Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der Betriebenen Linie**“), ermittelt. Die Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der Betriebenen Linie werden in der Regel als Durchschnittsbetrag der Einnahmen pro 1 km je Einzelvertragsteil festgelegt.

4.3 Die Anlage 4 des Vertrages kann spezifische Vereinbarungen in Bezug auf einzelne Betriebene Linien und Bestimmungen über die Anerkennung von Fahrkarten auf einzelnen Betriebenen Linien enthalten. Diese Bestimmungen sind für die Vertragsparteien verbindlich.

4.4 Die Anlage 4 wird bei jeder Änderung des Tarifs automatisch aktualisiert. In einem solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich

doprávního výkonu Kč/km (položka „cena doprávního výkonu Kč/km“) či Plánovaného doprávního výkonu za období (položka „výkon za období v km“) či Odhadu příjmů z jízdného. Smluvní strany se zavazují v takovém případě neprodleně vyhotovit aktuální znění přílohy 2 a vzájemně si je potvrdit, alespoň formou e-mailu prostřednictvím kontaktních osob uvedených v čl. 10 Smlouvy.

4. TARIF A PŘÍJMY Z PRODEJE JÍZDNÉHO NA PROVOZOVANÉ LINCE

4.1 Tarif pro jednotlivé Provozované linky je stanoven v příloze 4 Smlouvy. Tarif může podléhat změnám na základě rozhodnutí Ústeckého kraje po předchozí konzultaci se ZVMS. Změna tarifu nenabude účinnosti dříve než 60 dní ode dne doručení rozhodnutí Ústeckého kraje ZVMS.

4.2 Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince se stanoví způsobem obvyklým podle příslušné smlouvy o veřejné službě přepravy cestujících uzavřené mezi Ústeckým krajem a příslušným dopravcem provozujícím danou Provozovanou linku („**Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince**“). Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince se zpravidla stanoví jako průměrná výše tržeb na 1 km na jednotlivý smluvní soubor.

4.3 Příloha 4 Smlouvy může obsahovat specifická ujednání ve vztahu k jednotlivým Provozovaným linkám a ustanovení stran o uznávání jízdných dokladů na jednotlivých Provozovaných linkách. Tato ustanovení jsou pro smluvní strany závazná.

4.4 Příloha 4 se automaticky aktualizuje, kdykoliv dojde ke změně tarifu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě neprodleně vyhotovit aktuální

eine aktualisierte Fassung der Anlage 4 zu erstellen und sie sich gegenseitig zumindest per E-Mail mittels der in Art. 10 des Vertrages genannten Kontaktpersonen zu bestätigen.

znění přílohy 4 a vzájemně si je potvrdit alespoň formou e-mailu prostřednictvím kontaktních osob uvedených v čl. 10 Smlouvy.

5. JAHRESABRECHNUNG DER KOMPENSATION	5. ROČNÍ VYÚČTOVÁNÍ KOMPENZACE
<p>5.1 Ústecký Kraj erstellt und übermittelt an ZVMS bis zum 31. März eines jeden Jahres („Tag der Erstellung der Jahresabrechnung“) eine Jahresabrechnung der Kompensation („Jahresabrechnung“) in der Form eines Schreibens für das vorangegangene Kalenderjahr, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben. Die Jahresabrechnung erfolgt erstmals zum 31. 03. 2024 für das Jahr 2023.</p> <p>5.2 Die Jahresabrechnung wird nach dem Muster in der Anlage 3 des Vertrages erstellt und enthält eine Abrechnung der tatsächlich erbrachten Leistungen für jede Betriebene Linie im vorangegangenen Kalenderjahr. Im Einzelnen beinhaltet sie:</p> <p>5.2.1 Berechnung der Kompensation für das vorangegangene Kalenderjahr gemäß Abs. 3.1 des Vertrages in CZK und deren Umrechnung in EUR gemäß dem vom Finanzministerium der Tschechischen Republik für das vorangegangene Kalenderjahr bekannt gegebenen einheitlichen buchhalterischen Wechselkurs der Rechnungslegung;</p> <p>5.2.2 die Angabe über die erhaltene Jährliche Kompensationsanzahlung und die einzelnen Monatlichen Kompensationsanzahlungen gemäß den Abs. 3.2 bis 3.5 des Vertrags (in EUR);</p> <p>5.2.3 Abrechnung der Jährlichen Kompensationsanzahlung und Feststellung des Rückstandes/der Überzahlung (in EUR) der Kompensation von ZVMS gegenüber Ústecký Kraj;</p>	<p>5.1 Ústecký kraj každý rok do 31. 03. („Den vyhotovení ročního vyúčtování“) zpracuje a zašle ZVMS písemné roční vyúčtování Kompenzace („Roční vyúčtování“) formou dopisu, nedohodnou-li se smluvní strany jinak, za předchozí kalendářní rok. Roční vyúčtování proběhne poprvé k 31. 03. 2024 za rok 2023.</p> <p>5.2 Roční vyúčtování bude vyhotoveno dle vzoru v příloze 3 Smlouvy a obsahuje zúčtování skutečně realizovaných služeb za každou Provozovanou linku v předchozím kalendářním roce. Jednotlivě zahrnuje:</p> <p>5.2.1 výpočet Kompenzace za předchozí kalendářní rok dle odst. 3.1 Smlouvy v CZK a její přepočtení do EUR dle jednotného účetního směnného kurzu vyhlášeného Ministerstvem financí České republiky pro předchozí kalendářní rok;</p> <p>5.2.2 údaj o obdržené Roční záloze na kompenzaci a jednotlivých Měsíčních zálohách na kompenzaci dle odst. 3.2 až 3.5 Smlouvy (v EUR);</p> <p>5.2.3 vyúčtování Roční zálohy na kompenzaci a stanovení nedoplatku/přeplatku (v EUR) Kompenzace ZVMS vůči Ústeckému kraji;</p>

- 5.2.4 einen Nachweis der Berechnungen gemäß den Abs. 5.1.1 - 5.1.3 des Vertrages und darüber hinaus den Nachweis der Anzahl der Realisierten Transportleistungen und der Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der Betriebenen Linie .
- 5.2.4 doklad výpočtů dle odst. 5.2.1 - 5.2.3 Smlouvy a dále doklad počtu Realizovaných dopravních výkonů a Příjmů z prodeje jízdného na Provozované lince.
- 5.3 ZVMS prüft die Jahresabrechnung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 30 Kalendertagen nach Zugang der Jahresabrechnung beim ZVMS, und teilt das Ergebnis der Prüfung Ústecký Kraj mit.
- 5.3 ZVMS roční vyúčtování zkontroluje bezodkladně, nejpozději však během 30 kalendářních dnů od doručení ročního vyúčtování ZVMS, a sdělí výsledek kontroly Ústeckému kraji.
- 5.4 Überzahlung/Rückstand der Kompensation sind binnen 30 Kalendertagen nach Mitteilung des ZVMS an Ústecký Kraj über das Prüfergebnis gemeinsam für alle Betriebenen Linien fällig.
- 5.4 Přeplatek/nedoplatek Kompenzace jsou splatné ve lhůtě 30 kalendářních dnů od sdělení ZVMS Ústeckému kraji o výsledku kontroly společně za všechny Provozované linky.
- 5.5 Die Vertragsparteien setzen übereinstimmend voraus, dass die Kompensation und die Monatlichen Kompensationsanzahlungen nach deutschem oder tschechischem Recht nicht der Umsatzsteuer unterliegen.
- 5.5 Smluvní strany jednomyslně předpokládají, že Kompenzace a Měsíční zálohy na kompenzaci nepodléhají podle německého nebo českého práva DPH.
- 6. KÜNFTIGE LINIEN**
- 6. BUDOUCÍ LINKY**
- 6.1 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass ZVMS das einseitige Optionsrecht hat, die Linie 590 und/oder die Linie 585 und/oder die Linie 521 in den Kreis der Betriebenen Linien aufzunehmen, die nach den Bedingungen und im Einklang mit diesem Vertrag betrieben und finanziert werden sollen. ZVMS übt das Optionsrecht aus durch schriftliche Mitteilung an Ústecký Kraj mit
- 6.1 Smluvní strany se dohodly, že ZVMS má jednostranné opční právo zahrnout Linku 590 a/nebo Linku 585 a/nebo Linku 521 mezi Provozované linky provozované a financované za podmínek a v souladu s touto Smlouvou. ZVMS vykonává opční právo písemným oznámením Ústeckému kraji obsahujícím:
- (i) Angabe der Linie(n), die in den Kreis der Betriebenen Linien aufzunehmen ist/sind, und
- (i) údaje o lince/linkách, jež bude přijata/budou přijaty do kruhu Provozovaných linek, a
- (ii) Angabe des Zeitpunktes, ab dem die Linie(n) zu einer Betriebenen Linie im Sinne dieses Vertrages wird und ab dem Betrieb und Finanzierung der Linie(n) den Verpflichtungen aus diesem Vertrag und seinen Anlagen unterliegen („Zeitpunkt der Wirksamkeit“). Der Zeitpunkt
- (ii) údaj o okamžiku, od kdy se linka/linky stává/stávají Provozovanou linkou ve smyslu této Smlouvy a od kdy se na provoz a financování linky/linek vztahují závazky z této Smlouvy a jejích příloh („Okamžik účinnosti“). Okamžik musí být stanoven tak, aby následoval doručení

- muss so festgesetzt werden, dass er mindestens 30 Kalendertage nach dem Zugang der Mitteilung über die Ausübung des Optionsrechts durch ZVMS liegt und auf den ersten Tag des Kalendermonats fällt, sofern die Vertragsparteien nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.
- 6.2 ZVMS verpflichtet sich, die Ausübung des Optionsrechts mindestens 30 Tage vor der Ausübung des Optionsrechts mit Ústecký Kraj zu konsultieren.
- 6.3 Übt ZVMS das Optionsrecht aus, so verpflichten sich die Vertragsparteien, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auch bezüglich der Linie 590 und/oder der Linie 585 und/oder der Linie 521 ab dem Zeitpunkt der Wirksamkeit zu erfüllen. Insbesondere verpflichtet sich ZVMS, die Kompensation und die Monatlichen Kompensationsanzahlungen gemäß diesem Vertrag zu zahlen, und Ústecký Kraj verpflichtet sich, die Abrechnung vorzunehmen und eventuelle Überzahlungen gemäß diesem Vertrag zurückzuzahlen.
- 6.4 Die Monatlichen Kompensationsanzahlungen werden in der gemäß Abs. 3.3 des Vertrages festgelegten Höhe mit folgenden Abweichungen festgesetzt:
- 6.4.1 Der Preis für die Transportleistung CZK/km wird zu der am Tag der Ausübung der Option durch ZVMS (Tag des Zugangs der Mitteilung über die Ausübung der Option an Ústecký Kraj) gültigen Höhe angewendet.
- 6.5 Ústecký Kraj teilt ZVMS die Höhe der Monatlichen Kompensationsanzahlung für die Linie 590 und/oder die Linie 585 und/oder die Linie 521 in einer Frist von 15 Tagen ab dem Tag der Ausübung der Option mit.
- 6.6 Die Vertragsparteien sind berechtigt, eine Kooperation auch für den Betrieb und die Finanzierung anderer Linien zu vereinbaren. Damit eine solche Linie als Betriebene Linie aufgenommen werden kann, müssen
- oznámení o využití opčního práva ZVMS alespoň o 30 kalendářních dnů a připadal na první den v kalendářním měsíci, nedohodnou-li se smluvní strany výslovně jinak.
- 6.2 ZVMS se zavazuje konzultovat využití opčního práva s Ústeckým krajem alespoň 30 dnů před využitím opčního práva.
- 6.3 Využije-li ZVMS opčního práva, zavazují se smluvní strany od Okamžiku účinnosti dodržovat práva a povinnosti z této Smlouvy i ve vztahu k Lince 590 a/nebo Lince 585 a/nebo Lince 521. ZVMS se zejména zavazuje hradit Kompenzaci a Měsíční zálohy na kompenzaci dle této Smlouvy a Ústecký kraj provádět vyúčtování a vracet případné přeplatky dle této Smlouvy.
- 6.4 Měsíční zálohy na kompenzaci se stanoví ve výši zjištěné dle odst. 3.3 Smlouvy s následujícími odchylkami:
- 6.4.1 Cena dopravního výkonu Kč/km bude aplikována ve výši platné ke dni uplatnění opce ZVMS (datum doručení oznámení o uplatnění opce Ústeckému kraji).
- 6.5 Ústecký kraj oznámí ZVMS výši Měsíční zálohy na kompenzaci pro Linku 590 a/nebo Linku 585 a/nebo Linku 521 ve lhůtě 15 dnů ode dne uplatnění opce.
- 6.6 Smluvní strany jsou oprávněny se dohodnout na spolupráci při provozu i financování jiných linek. Pro zahrnutí takové linky mezi Provozované linky se musí smluvní strany minimálně dohodnout na:

sich die Vertragsparteien zumindest auf Folgendes einigen:

- | | |
|--|--|
| 6.6.1 Datum der Wirksamkeit der Eingliederung der betreffenden Linie unter die Betriebenen Linien; | 6.6.1 datu účinnosti zařazení dané linky mezi Provozované linky; |
| 6.6.2 Aktualisierung der Anlage 1, 2, 4 und 5 um die Angaben zu einer solchen Linie. | 6.6.2 aktualizaci přílohy 1, 2, 4 a 5 o údaje o takové lince. |
| 6.7 Vereinbaren die Vertragsparteien den Betrieb und die Finanzierung einer anderen Linie gemäß Abs. 6.6 des Vertrages, so sind sie ab dem Zeitpunkt der Wirksamkeit einer solchen Vereinbarung an die Einhaltung der Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auch bezüglich dieser anderen Linie gebunden. Insbesondere verpflichtet sich ZVMS, die Kompensation und die Monatlichen Kompensationsanzahlungen gemäß diesem Vertrag zu zahlen, und Ústecký Kraj verpflichtet sich, die Abrechnung vorzunehmen und eventuelle Überzahlungen gemäß diesem Vertrag zurückzuzahlen. Die Bestimmungen der Abs. 6.4 und 6.5 des Vertrages werden in einem solchen Fall sinngemäß angewendet. | 6.7 Dohodnou-li se smluvní strany na provozování a financování jiné linky dle odst. 6.6 Smlouvy, zavazují se od okamžiku účinnosti takové dohody dodržovat práva a povinnosti z této Smlouvy i ve vztahu k této jiné lince. ZVMS se zejména zavazuje hradit Kompenzaci a Měsíční zálohy na Kompenzaci dle této Smlouvy a Ústecký kraj se zavazuje provádět vyúčtování a vracet případné přeplatky dle této Smlouvy. Ustanovení odst. 6.4 a 6.5 Smlouvy se v takovém případě použijí přiměřeně. |

7. FAHRPLÄNE

- 7.1 Die Zielfahrpläne der Betriebenen Linie und der Linie 590, der Linie 585 und der Linie 521 bilden die Anlage 1 zu diesem Vertrag. Die Anlage 1 wird bei jeder Änderung des Fahrplans gemäß Abs. 7.6 und/oder 7.7 des Vertrages und/oder bei einer Erweiterung der Betriebenen Linien gemäß Art. 6 des Vertrages automatisch aktualisiert. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich eine aktualisierte Fassung der Anlage 1 zu erstellen und sie sich gegenseitig zumindest per E-Mail mittels der in Art. 10 des Vertrages genannten Kontaktpersonen zu bestätigen.
- 7.2 Der Aushangfahrplan an den Bushaltestellen muss in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt sein.
- 7.3 Für die Erstfassung teilt Ústecký Kraj bzw. der Betreiber der jeweiligen Betriebenen Linie dem ZVMS die

7. JÍZDNÍ ŘÁDY

- 7.1 Cílové jízdní řády Provozované linky a Linky 590, Linky 585 a Linky 521 tvoří přílohu 1 Smlouvy. Příloha 1 se automaticky aktualizuje, kdykoliv dojde ke změně jízdního řádu dle odst. 7.6 a/nebo 7.7 Smlouvy a/nebo v případě rozšíření Provozovaných linek dle čl. 6 Smlouvy. Smluvní strany se zavazují v takovém případě neprodleně vyhotovit aktuální znění přílohy 1 a vzájemně si je potvrdit alespoň formou e-mailu prostřednictvím kontaktních osob uvedených v čl. 10 Smlouvy.
- 7.2 Vývěskový jízdní řád na zastávkách musí být proveden v českém a německém jazyce.
- 7.3 Pro prvotní zaevidování sdělí Ústecký kraj, případně dopravce provozující danou Provozovanou linku, ZVMS

- Koordinaten der Haltestellen mit und wird ihn über eventuelle künftige Änderungen der Lage der Haltestellen informieren.
- 7.4 Ústecký kraj bzw. der Betreiber der jeweiligen Betriebenen Linie stellt dem ZVMS folgende Fahrplandaten für elektronische Informationsmedien und Druckmedien zur Verfügung:
- 7.4.1 Liniennummer;
- 7.4.2 Anschlüsse (Reihenfolge der Haltestellen mit Abfahrtszeiten, Anschlussnummer, eingesetzter Fahrzeugtyp);
- 7.4.3 sonstige Informationen (Gültigkeit, Texte der Anmerkungen, Spezifika, für Kunden relevante Zusatzinformationen).
- 7.5 Die Fahrplandaten gemäß Abs. 7.4 des Vertrages werden per E-Mail dem ZVMS in deutscher Sprache im PDF-Format bereitgestellt.
- 7.6 Der Fahrplan für die jeweilige neue Fahrplanperiode wird von Ústecký Kraj bzw. dem jeweiligen Betreiber bis zum 30. 09. des Jahres, das dem Jahr des Wirksamwerdens der Fahrplanänderung vorausgeht, in deutscher Sprache dem ZVMS zur eigenen Verarbeitung übermittelt.
- 7.7 Zwischenzeitliche Fahrplanänderungen während des Gültigkeitsjahres des Fahrplans aufgrund von Bauarbeiten oder aus anderen Gründen sind dem ZVMS möglichst drei Wochen vor dem Wirksamwerden der Fahrplanänderung unter der Kontaktadresse "fahrplan@vms.de" in deutscher Sprache mitzuteilen.
- 7.8 Kurzfristige Fahrplanänderungen, z.B. durch Unfälle, Witterungsbedingungen, Fahrzeugausfälle usw., sind ZVMS unverzüglich nach Bekanntwerden unter der Kontaktadresse „fahrplan@vms.de“ in deutscher Sprache mitzuteilen. Ist eine sofortige Meldung aus objektiven Gründen nicht möglich, muss die Meldung an den ZVMS unverzüglich erfolgen.
- 7.9 Die entsprechende Mitteilung an ZVMS wird folgende Informationen enthalten:
- 7.9.1 Grund der Änderung des Fahrplanes;
- souřadnice zastávek a bude jej informovat o všech budoucích změnách polohy zastávek.
- 7.4 Ústecký kraj, resp. dopravce provozující danou Provozovanou linku poskytne ZVMS následující data jízdních řádů pro elektronická informační média a tištěná média:
- 7.4.1 číslo linky;
- 7.4.2 spoje (sled zastávek s časy odjezdů, číslo spoje, nasazený typ vozidla);
- 7.4.3 další informace (platnosti, texty poznámek, specifika, dodatečné informace relevantní pro zákazníky).
- 7.5 Data jízdních řádů dle odst. 7.4 Smlouvy budou poskytnuty e-mailem ZVMS v německém jazyce ve formátu PDF.
- 7.6 Jízdní řád pro příslušné nové období jízdního řádu, poskytne Ústecký kraj, respektive příslušný dopravce, v německém jazyce ZVMS k vlastnímu zpracování nejpozději do 30. 09. roku předcházejícího roku, kdy nastane účinnost změny jízdních řádů.
- 7.7 Průběžné změny jízdních řádů během roku platnosti jízdního řádu z důvodu stavebních prací nebo z jiných důvodů musí být ZVMS v německém jazyce sděleny pokud možno tři týdny před účinností změny jízdního řádu na kontaktní adresu „fahrplan@vms.de“.
- 7.8 Krátkodobé změny jízdního řádu, vzniklé např. z důvodu nehod, klimatických podmínek, výpadku vozidel atd., musí být v německém jazyce sděleny ZVMS okamžitě po zjištění příslušné informace na kontaktní adresu „fahrplan@vms.de“. Pokud není okamžité hlášení z objektivních důvodů možné, musí proběhnout toto hlášení na ZVMS bezodkladně.
- 7.9 Příslušné hlášení na ZVMS bude obsahovat následující informace:
- 7.9.1 důvod změny jízdního řádu;

- 7.9.2 voraussichtliche zeitliche Gültigkeit;
- 7.9.3 eingeführte Maßnahmen (z. B. SEV, Umleitungsstrecke, verlegte Haltestellen);
- 7.9.4 Identifizierung der verantwortlichen Person beim betreffenden Betreiber mit Kontaktangaben.

- 7.9.2 předpokládanou časovou platnost;
- 7.9.3 zavedená opatření (např. NAD, objížďka s objízdnou trasou, přeložené zastávky);
- 7.9.4 identifikaci odpovědné osoby u příslušného dopravce s kontaktními údaji.

8. EVALUIERUNG KOOPERATION

DER 8. EVALUACE SPOLUPRÁCE

8.1 Ústecký Kraj wird dem ZVMS alljährlich zum Tag der Erstellung der Jahresabrechnung eine Aufstellung vorlegen, aus welcher sich Folgendes ergeben wird:

8.1.1 Sitzplatzkapazitäten auf den Betriebenen Linien für das vorangegangene Kalenderjahr;

8.1.2 die technischen Kasseneinnahmen auf den Betriebenen Linien für das vorangegangene Kalenderjahr im Falle des VMS-Tarifs und des DUK-VMS-Tarifs. Im Falle des DUK-Tarifs stellt Ústecký Kraj dem ZVMS die Zugangsdaten zur Datenbank der verkauften Fahrkarten zur Verfügung.

8.2 Die Aufstellung der kassentechnischen Einnahmen muss insbesondere detaillierte Angaben über die Art, die Anzahl, den Preis und den angewendeten Satz der verkauften Eintrittskarten enthalten. Falls erforderlich und von ZVMS gewünscht, muss ZVMS die Möglichkeit erhalten, die Belege der verkauften Reisebelege einzusehen, um diese Aufstellung zu überprüfen. Die Einsichtnahme unterliegt der Zustimmung des beauftragten Betreibers. Ústecký Kraj wird sich um die Erlangung der Zustimmung bemühen.

8.3 Ústecký Kraj wird mindestens einmal pro Kalenderjahr für einen Zeitraum von 14 Tagen die Fahrgäste (Ein- und Aussteigende) auf allen betriebenen Linien sowie auf künftigen betriebenen Linien auf dem Abschnitt von der Staatsgrenze bis zum Zielort

8.1 Ústecký Kraj bude každoročně vždy ke Dni vyhotovení roční uzávěrky předkládat ZVMS sestavu, ze které vplynou:

8.1.1 kapacity míst k sezení na Provozovaných linkách za předchozí kalendářní rok;

8.1.2 pokladnětechnické tržby na Provozovaných linkách za předchozí kalendářní rok v případě tarifu VMS a tarifu DUK-VMS. V případě tarifu DUK Ústecký kraj poskytne ZVMS přístupové údaje k databázi prodaných jízdenek.

8.2 Sestava pokladnětechnických tržeb musí obzvláště obsahovat detailní údaje o druhu, počtu, ceně a použité sazbě prodaných jízdních dokladů. Pokud to bude nutné a ZVMS si to bude přát, musí mu být pro kontrolu této sestavy poskytnuta možnost nahlédnutí do podkladů o prodaných jízdních dokladech. Nahlédnutí podléhá schválení ze strany pověřeného dopravce. Ústecký kraj se bude snažit získat souhlas.

8.3 Ústecký kraj bude počítat nejméně jednou za kalendářní rok po dobu 14 dnů ručně či automaticky pomocí sčítacích rámu cestující (vstupující a vystupující) pro všechny Provozované linky a Budoucí linky na úseku od státní hranice do cílové

- in der Bundesrepublik Deutschland und *vice versa* manuell oder automatisch mittels Zählrahmen zählen. Die Vertragsparteien werden sich rechtzeitig über den genauen Zeitraum und die Art und Weise der Durchführung einigen. Ústecký Kraj legt dem ZVMS die Ergebnisse der Zählung innerhalb eines angemessenen Zeitraums nach der Durchführung der Zählung vor.
- 8.4 Bis zum 30. Juni eines jeden Jahres wird von beiden Vertragsparteien eine Evaluierung der Informationen gemäß Abs. 8.1 bis 8.3 des Vertrages vorgenommen. Im Rahmen der Evaluierung werden die Fahrgastzahlen, die erzielten Tarifeinnahmen und die Finanzierung sowie Vorschläge für Änderungen der Transportleistungen und Tarife beurteilt.
- 8.5 Die Vertragsparteien verpflichten sich, nach der Durchführung der Evaluierung gemäß Abs. 8.4 des Vertrages die Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag bei einer gemeinsamen Besprechung zu bewerten. Sie treffen sich spätestens bis zum 30. 9. eines jeden Kalenderjahres.
- 8.6 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass im Jahr 2023 die Evaluierung nach diesem Artikel, mit Ausnahme der Fahrgastzählungen nach Abs. 8.3 des Vertrages, nicht durchgeführt wird.
- 9. GÜLTIGKEITSDAUER DES VERTRAGES, KÜNDIGUNG**
- 9.1 Dieser Vertrag erlangt Gültigkeit mit Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und mit 1. 1. 2023 Wirksamkeit, es sei denn, dass in Bezug auf einzelne Bestimmungen ausdrücklich etwas anderes geregelt ist. Die Laufzeit des Vertrages endet am 31. 12. 2032.
- 9.2 Jede der Vertragsparteien ist berechtigt, den Vertrag zu kündigen, und zwar sowohl in Bezug auf den ganzen Vertrag als auch in Bezug auf einzelne Betriebene Linien, und zwar durch schriftliche Kündigung an die zweite Vertragspartei. Der Vertrag endet bei einer mindestens 6 Monate
- destinace ve Spolkové republice Německo a *vice versa*. Smluvní strany se včas dohodnou na přesném období a na způsobu provádění. Ústecký kraj prezentuje výsledky sčítání ZVMS v přiměřené lhůtě od provedení sčítání.
- 8.4 Do 30. června každého roku proběhne evaluace informací dle odst. 8.1 až 8.3 Smlouvy oběma smluvními stranami. V rámci evaluace se hodnotí počty cestujících, dosažené příjmy z tarifů a financování, jakož i návrhy na změny v dopravě a tarifech.
- 8.5 Smluvní strany se zavazují po provedení evaluace dle odst. 8.4 Smlouvy vyhodnotit spolupráci dle této Smlouvy na společném jednání. Nejpozději se vždy sejdou do 30. 9. kalendářního roku.
- 8.6 Smluvní strany se dohodly, že v roce 2023 se evaluace dle tohoto článku s výjimkou počítání cestujících dle odst. 8.3 Smlouvy nebude provádět.
- 9. DOBA PLATNOSTI SMLOUVY, VÝPOVĚĚ**
- 9.1 Tato Smlouva nabývá platnosti podpisem smluvních stran a účinností od 1. 1. 2023, nestanoví-li výslovně ve vztahu k některým ustanovením jinak. Závazek z této Smlouvy končí dne 31. 12. 2032.
- 9.2 Každá ze stran je oprávněna Smlouvu vypovědět, a to ve vztahu k celé Smlouvě i jednotlivým Provozovaným linkám písemnou výpovědí druhé smluvní straně. Smlouva končí u výpovědi podané (a doručené) alespoň 6 měsíců předem k 31.12. roku, ve kterém byla

- im Voraus eingereichten (und zugegangenen) Kündigung am 31. 12. des Jahres, in dem die Kündigung eingereicht wurde, wenn die Frist nach diesem Satz eingehalten wurde. Wurde die Frist nicht eingehalten, so endet der Vertrag am 31. 12. des Jahres, das auf das Jahr folgt, in dem die Mitteilung eingereicht (und zugegangen) wurde.
- 9.3 Ústecký Kraj und ZVMS vereinbaren, vor dem Ende dieses Vertrages oder der Kündigung des Vertrages nach Treu und Glauben über eine mögliche Verlängerung und/oder Änderung der Bedingungen dieses Vertrages zu verhandeln.
- 9.4 Das Recht der Vertragsparteien, diesen Vertrag aus wichtigem Grund gemäß § 314 BGB (Deutsches Bürgerliches Gesetzbuch) zu kündigen, bleibt unberührt.
- 9.5 Jede Vertragspartei ist berechtigt, den Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen, insbesondere wenn die Verpflichtung zwischen Ústecký Kraj und dem Betreiber der Betriebenen Linie endet, ohne durch einen neuen Betreiber ersetzt zu werden. In einem solchen Fall sind die Vertragsparteien jedoch berechtigt, den Vertrag nur in Bezug auf die Betriebene Linie zu kündigen, für die der Grund für die Kündigung aus wichtigem Grund gemäß dem vorstehenden Satz eingetreten ist.
- 9.6 ZVMS ist zur Kündigung aus wichtigem Grund insbesondere dann berechtigt, wenn die Aufgabenträgerschaft des ZVMS für grenzüberschreitenden Busverkehr erlischt, unabhängig davon, aus welchem Grund die Aufgabenträgerschaft erloschen ist.
- 9.7 Die Kündigung aus wichtigem Grund wird mit Zugang bei der jeweils zweiten Vertragspartei wirksam.
- 9.8 Jede Kündigung gemäß diesem Artikel muss eine Aufzählung der Gründe und im Falle einer Kündigung aus wichtigem Grund muss die Kündigung einen Nachweis darüber enthalten.
- 9.9 Endet der Vertrag am Ende eines Kalenderjahres, so führen die Vertragsparteien eine Jahresabrechnung über die
- výpověď podána, byla-li dodržena lhůta dle této věty. Nebyla-li lhůta dodržena, končí Smlouva k 31. 12. roku následujícího po roce, ve kterém byla výpověď podána (a doručena).
- 9.3 Ústecký kraj a ZVMS se zavazují před koncem této Smlouvy či výpovědi Smlouvy v dobré víře jednat o možném prodloužení a/nebo úpravě podmínek této Smlouvy.
- 9.4 Právo smluvních stran, tuto Smlouvu vypovědět ze závažného důvodu dle § 314 BGB (Německý občanský zákoník), zůstává nedotčeno.
- 9.5 Každá smluvní strana je oprávněna k výpovědi ze závažného důvodu zvláště tehdy, pokud zanikne závazek mezi Ústeckým krajem a dopravcem Provozované linky bez jeho nahrazení novým dopravcem. V takovém případě jsou však smluvní strany oprávněny vypovědět Smlouvu pouze ve vztahu k té Provozované lince, ohledně které nastal důvod výpovědi ze závažného důvodu dle předchozí věty.
- 9.6 ZVMS je oprávněn k výpovědi ze závažného důvodu, obzvláště tehdy, pokud zanikne závazek nositelství přeshraniční autobusové dopravy ZVMS, a to bez ohledu na to, z jakého důvodu tento závazek nositelství zanikl.
- 9.7 Výpověď ze závažného důvodu se stává účinnou s doručení příslušné druhé smluvní straně.
- 9.8 Každá výpověď dle tohoto článku musí obsahovat uvedení důvodů a v případě výpovědi ze závažného důvodu musí být součástí výpovědi i jejich doložení.
- 9.9 Končí-li Smlouva ke konci kalendářního roku, provedou smluvní strany roční vyúčtování Kompenzace v řádném termínu v souladu a za

Kompensation im ordnungsgemäßen Termin im Einklang und unter den Bedingungen des Art. 5 des Vertrages durch. Endet der Vertrag in Bezug auf alle oder eine Betriebene Linie wegen Kündigung aus wichtigem Grund im Laufe eines Kalenderjahres, erfolgt die Abrechnung der Kompensation gemäß Art. 5 des Vertrages in einer Frist von 3 Monaten ab dem Datum der Wirksamkeit der Kündigung.

podmínek čl. 5 Smlouvy. Končí-li Smlouva ve vztahu ke všem nebo k jedné Provozované lince pro výpověď ze závažného důvodu v průběhu kalendářního roku, bude provedeno vyúčtování kompenzace dle čl. 5 Smlouvy ve lhůtě 3 měsíců ode dne účinnosti výpovědi.

10. KONTAKTPERSONEN

10.1 In Angelegenheiten betreffend diesen Vertrag sind berechtigt, für ZVMS zu handeln:

10.1.1 [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], Tel. [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], E-Mail: [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT];

10.1.2 [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], Tel. [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], E-Mail: [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT].

10.2 In technischen Angelegenheiten sind berechtigt, für ZVMS zu handeln:

10.2.1 [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], Tel. [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], E-Mail: [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT];

10.2.2 WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], Tel. [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT], E-Mail: [WIRD VOR DER VERTRAGSUNTERZEICHNUNG ERGÄNZT].

10. KONTAKTNÍ OSOBY

10.1 V záležitostech týkajících se této Smlouvy jsou oprávněni jednat za ZVMS:

10.1.1 [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], tel. [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], e-mail: [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY];

10.1.2 BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], tel. [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], e-mail: [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY].

10.2 V technických záležitostech jsou oprávněni jednat za ZVMS:

10.2.1 BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], tel. [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], e-mail: [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY];

10.2.2 BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], tel. [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY], e-mail: [BUDE DOPLNĚNO PŘED PODPÍSEM SMLOUVY].

- 10.3 In Angelegenheiten betreffend diesen Vertrag sind berechtigt, für Ústecký kraj zu handeln:
- 10.3.1 Ing. Jindřich Franěk, vedoucí odboru dopravy a silničního hospodářství, tel. 475 657 525, e-mail: doprava@kr-ustecky.cz
- 10.3.2 Ing. Jakub Jeřábek, vedoucí oddělení dopravní obslužnosti, tel. 475 657 527, e-mail: doprava@kr-ustecky.cz
- 10.4 In technischen Angelegenheiten sind berechtigt, für Ústecký kraj zu handeln:
- 10.4.1 Martin Duda, technologie provozu, tel. 475 657 582, e-mail: duda.m@kr-ustecky.cz;
- 10.5 Die in diesem Artikel 10 genannten Vertreter der Vertragsparteien sind nicht berechtigt, diesen Vertrag zu ändern oder Maßnahmen zu seiner Beendigung zu ergreifen, es sei denn, sie sind dazu ausdrücklich befugt oder ihre Befugnis dazu ergibt sich aus ihrer Stellung.
- 10.6 Die Vertragsparteien sind berechtigt, die Kontaktpersonen und ihre Kontaktdaten mittels Bekanntgabe an oben angeführte E-Mails jederzeit zu ändern.
- 10.3 V záležitostech týkajících se této Smlouvy jsou oprávněni jednat za Ústecký kraj:
- 10.3.1 Ing. Jindřich Franěk, vedoucí odboru dopravy a silničního hospodářství, tel. 475 657 525, e-mail: doprava@kr-ustecky.cz
- 10.3.2 Ing. Jakub Jeřábek, vedoucí oddělení dopravní obslužnosti, tel. 475 657 527, e-mail: doprava@kr-ustecky.cz
- 10.4 V technických záležitostech jsou oprávněni jednat za Ústecký kraj:
- 10.4.1 Martin Duda, technologie provozu, tel. 475 657 582, e-mail: duda.m@kr-ustecky.cz;
- 10.5 Zástupci Smluvních stran uvedení v tomto čl. 10 této Smlouvy nejsou oprávněni měnit tuto Smlouvu nebo činit úkony mající za následek skončení její účinnosti, ledaže k tomu budou výslovně zmocněni nebo jejich oprávnění tak činit plyne z jejich postavení.
- 10.6 Smluvní strany jsou oprávněny kontaktní osoby a jejich kontaktní údaje kdykoliv změnit prostřednictvím sdělení na výše uvedené e-maily.

11. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- 11.1 Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden oder aus tatsächlichen oder Rechtsgründen nicht durchgeführt werden können, ohne dass damit die Aufrechterhaltung der Vereinbarung für eine der Vertragsparteien unzumutbar wird, werden dadurch die übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht berührt. Das gleiche gilt, wenn sich eine ergänzungsbedürftige Regelungslücke zeigen sollte.
- 11.2 Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung einer Regellücke ist eine Bestimmung zu vereinbaren, die dem von den Vertragsparteien angestrebten Zweck wirtschaftlich am nächsten kommt.
- 11.3 Änderungen des Vertrages und Nebenabreden bedürfen der

11. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 11.1 Jsou nebo budou-li jednotlivá ustanovení této Smlouvy neúčinná nebo ze skutečných nebo právních důvodů nebudou moci být realizována, pokud by tím bylo zachování Smlouvy jako celku pro jednoho z partnerů neúnosné, nebudou ostatní ustanovení této Smlouvy dotčena. Totéž platí, pokud by se měla ukázat mezera v ustanoveních, která by vyžadovala doplnění.
- 11.2 Namísto neplatných nebo nerealizovatelných ustanovení nebo k vyplnění mezery v ustanoveních je třeba dohodnout ustanovení, které bude ekonomicky nejbližší účelu, o který smluvní strany usilují.
- 11.3 Změny Smlouvy a vedlejší ujednání vyžadují písemné podoby. To platí

- Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformvereinbarung. Dies gilt dann nicht, wenn diese Form eine automatische Änderung einer Anlage oder der elektronischen Mitteilung hierzu voraussetzt.
- 11.4 Dieser Vertrag und seine Auslegung unterliegen deutschem Recht. Verweise auf ausländisches Recht sind nicht maßgeblich.
- 11.5 Die Vertragssprache ist die deutsche Sprache. Dies gilt insbesondere für jegliche vertragsrelevante Kommunikation (mündlich, schriftlich, elektronisch) und die Abrechnung der vertraglichen Leistungen.
- 11.6 Gerichtsstand für alle Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist Chemnitz.
- 11.7 Jede Vertragspartei erhält eine unterzeichnete Ausfertigung dieses Vertrages.
- 11.8 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Erfüllung dieses Vertrags außer Gebiet der Tschechischen Republik stattfindet, und der Vertrag wird nicht gemäß § 3 Abs. 2, Ziff. d) des tschechischen Gesetzes Nr. 340/2015 Slg, über besondere Bedingung der Wirksamkeit etlicher Verträge, Veröffentlichung solcher Verträge und den Vertragsregister (Gesetz über Vertragsregister), im tschechischen Vertragsregister veröffentlicht.
- 11.9 Dieser Vertrag wird auf Grundlage des Beschlusses der Vertretung der Region Ústecký Kraj vom 31. 10. 2022 sowie des Beschlusses der Verbandsversammlung des ZVMS vom X. X. 2022 abgeschlossen.
- 11.10 Einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages bilden nachfolgende Anlagen:
- 11.4 Tato Smlouva a její výklad podléhají německému právu. Odkazy na zahraniční právo nejsou určující.
- 11.5 Smluvním jazykem je německý jazyk. Totéž platí zvláště pro veškerou smluvně relevantní komunikaci (ústní, písemná, elektronická) a vyúčtování smluvních výkonů.
- 11.6 Soudní příslušnost pro všechny nároky nebo v souvislosti s touto Smlouvou je Chemnitz.
- 11.7 Každá smluvní strana obdrží po jednom podepsaném vyhotovení této Smlouvy.
- 11.8 Smluvní strany berou na vědomí, že plnění Smlouvy je prováděno mimo území České republiky, a proto Smlouva nebude v souladu s ust. § 3 odst. 2 písm. d) českého zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), uveřejněna prostřednictvím českého registru smluv.
- 11.9 Tato Smlouva je uzavřena na základě usnesení zastupitelstva Ústeckého kraje ze dne 31. 10. 2022 jakož i usnesení valného shromáždění ZVMS ze dne X. X. 2022.
- 11.10 Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy:

- Anlage 1: Zielfahrplan der Betriebenen Linie und der Linie 590, der Linie 585 und der Linie 521
- Anlage 2: Zieltransportleistung der Betriebenen Linie und der Linie 590, der Linie 585 und der Linie 521 (bezogen auf das Normenjahr)
- Anlage 3: Muster der Jahresabrechnung
- Anlage 4: Übersicht der Tarife der Betriebenen Linie und der Linie 590, der Linie 585 und der Linie 521

- Příloha 1: Cílový jízdní řád Provozované linky a Linky 590, Linky 585 a Linky 521
Příloha 2: Cílový dopravní výkon Provozované linky a Linky 590, Linky 585 a Linky 521 (vztaženo k normovému roku)
Příloha 3: Ukázka ročního vyúčtování
Příloha 4: Přehled tarifů Provozované linky a Linky 590, Linky 585 a Linky 521

Ústecký Kraj

ZVMS

Ústí nad Labem, dne / den

Chemnitz, dne / den

.....
JUDr. Marek Hrabáč

člen Rady Ústeckého kraje na základě
pověření dle usnesení Rady Ústeckého
kraje č. 008/4R/2020 ze dne 16. 12. 2020

Mitglied des Rates der Region Ústecký Kraj
auf Grundlage der Beauftragung im
Einklang mit dem Beschluss des Rates der
Region Ústecký Kraj Nr. 008/4R/2020 vom
16. 12. 2020

.....
Sven Schulze

Předseda svazu
Verbandsvorsitzender



Zóna	ZASTÁVKA / Haltestelle	KM Fahrt-Nr	PRACOVNÍ DNY/Montag bis Freitag											SO+NE/SA+SO und Feiertag					
			101 ×	103 ×	105 × 🚲	107 × 🚲	109 × 53	111 × 43 🚲	113 × 53	115 × 43 🚲	117 ×	119 ×	121 ×	201 ⊕ +	203 ⊕ 🚲	205 ⊕ 🚲	207 ⊕ 🚲	209 ⊕ 🚲	211 ⊕ +
501	Chomutov,žel.st.	od/ab 0,00 0,00 0,00	5:28	6:43	8:08	10:08	13:05	13:08	15:05	15:08	17:08	18:38	20:08	6:28	9:03	11:03	15:08	17:08	18:28
501	Chomutov,aut.nádr.	př/an 1,00 1,00 1,00	5:30	6:45	8:10	10:10	13:07	13:10	15:07	15:10	17:10	18:40	20:10	6:30	9:05	11:05	15:10	17:10	18:30
501	Chomutov,aut.nádr.	od/ab 1,00 1,00 1,00	5:30	6:45	8:10	10:10	13:07	13:10	15:07	15:10	17:10	18:40	20:10	6:30	9:10	11:10	15:10	17:10	18:30
501	Chomutov,Bezručova	2,00 2,00 2,00	5:32	6:47	8:12	10:12	13:09	13:12	15:09	15:12	17:12	18:42	20:12	6:32	9:12	11:12	15:12	17:12	18:32
501	Chomutov,Jitřenka	} 3,40 }	}	}	}	13:11	}	15:11	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}
501	Chomutov,Lipská II	2,80 4,40 2,80	5:34	6:49	8:14	10:14	13:14	13:14	15:14	15:14	17:14	18:44	20:14	6:34	9:14	11:14	15:14	17:14	18:34
521	Křimov,Krásná Lípa	6,00 7,60 6,00	5:39	6:54	8:19	10:19	13:19	13:19	15:19	15:19	17:19	18:49	20:19	6:39	9:19	11:19	15:19	17:19	18:39
521	Křimov,Domina,žel.st.	6,60 8,20 6,60	5:40	6:55	8:20	10:20	13:20	13:20	15:20	15:20	17:20	18:50	20:20	6:40	9:20	11:20	15:20	17:20	18:40
521	Křimov,Domina	7,20 8,80 7,20	5:41	6:56	8:21	10:21	13:21	13:21	15:21	15:21	17:21	18:51	20:21	6:41	9:21	11:21	15:21	17:21	18:41
521	Křimov,Strážky	8,10 9,70 8,10	5:42	6:57	8:22	10:22	13:22	13:22	15:22	15:22	17:22	18:52	20:22	6:42	9:22	11:22	15:22	17:22	18:42
521	Křimov,Suchdol,rozc.	9,20 10,80 9,20	5:43	6:58	8:23	10:23	13:23	13:23	15:23	15:23	17:23	18:53	20:23	6:43	9:23	11:23	15:23	17:23	18:43
521	Křimov	10,20 11,80 10,20	5:45	7:00	8:25	10:25	13:25	13:25	15:25	15:25	17:25	18:55	20:25	6:45	9:25	11:25	15:25	17:25	18:45
521	Křimov,nádr.rozc.	11,70 13,30 11,70	5:47	7:02	8:27	10:27	13:27	13:27	15:27	15:27	17:27	18:57	20:27	6:47	9:27	11:27	15:27	17:27	18:47
521	Křimov,nádr.	12,10 13,70 12,10	5:48	7:03	8:28	10:28	13:28	13:28	15:28	15:28	17:28	18:58	20:28	6:48	9:28	11:28	15:28	17:28	18:48
524	Hora Sv.Šebestiána,Nová Ves	13,50 15,10 13,50	5:50	7:05	8:30	10:30	13:30	13:30	15:30	15:30	17:30	19:00	20:30	6:50	9:30	11:30	15:30	17:30	18:50
524	Hora Sv.Šebestiána	15,10 16,70 15,10	5:52	7:07	8:32	10:32	13:32	13:32	15:32	15:32	17:32	19:02	20:32	6:52	9:32	11:32	15:32	17:32	18:52
x	Hora Sv.Šebestiána,CLO 🚶																		
x	Reitzenhain,ZOLL 🚶																		
33	Reitzenhain,Wendesleife	21,00 22,60			8:40	10:40	13:40	13:40	15:40	15:40	17:40				9:40	11:40	15:40	17:40	
33	Reitzenhain,Kfz-Werkstatt	22,00 23,60			8:42	10:42	13:42	13:42	15:42	15:42	17:42				9:42	11:42	15:42	17:42	
26	Marienberg,Neues Haus	26,40 28,00			8:47	10:47	13:47	13:47	15:47	15:47	17:47				9:47	11:47	15:47	17:47	
26	Marienberg,Reitzenhainer Str.	32,80 34,40			8:54	10:54	13:54	13:54	15:54	15:54	17:54				9:54	11:54	15:54	17:54	
26	Marienberg,Markt	př/an 33,30 34,90			8:56	10:56	13:56	13:56	15:56	15:56	17:56				9:56	11:56	15:56	17:56	

Poznámky

- | spoj zastávkou projíždí
- } spoj jede po jiné trase
- Všechny spoje zajišťuje nízkopodlažní vozidlo.
- × jede v pracovních dnech
- ⊕ jede v sobotu
- + jede v neděli a ve státem uznávané svátky

43 jede od 1.1. do 2.1., 3.2., od 27.2. do 5.3., 6.4., od 1.7. do 3.9., 26.10. a 27.10.

zeleně/Grün - objednávka Ústeckého kraje/Finanzierung Ústecký kraj
červeně/Rot - objednávka ZVMS/Finanzierung ZVMS

53 nejede od 1.1. do 2.1., 3.2., od 27.2. do 5.3., 6.4., od 1.7. do 3.9., 26.10. a 27.10.

V zóně Chomutov je možný nástup s jízdním kolem jen v zastávkách Chomutov,žel.st. a Chomutov,aut.nádr./Einstiegt mit dem Fahrrad in TZ Chomutov ist möglich nur in Haltestellen Chomutov,žel.st. und Chomutov,aut.nádr.

🚲 spoje 105, 107, 111 a 115 přepravují jízdní kola od 1.7. do 3.9., nejvýše 20 kol./Fahrten erweitere Fahrradmitnahme vom 1.7. bis 3.9.,max 20 Fahrräder.

🚲 spoje 203, 205, 207 a 209 přepravují jízdní kola od 15.4. do 1.10., nejvýše 20 kol./Fahrten erweitere Fahrradmitnahme vom 15.4. bis 1.10.,max 20 Fahrräder.

Linka č. 522588 Chomutov-Hora Sv. Šebestiána-Marienberg

Všeobecné informace: Centrální dispečink DÚK: 475 657 657, www.dopravauk.cz

Převahu zajišťuje: UMBRELLA CITY LINES s.r.o., Revoluční 1082/8, 110 00 Praha



Zóna	ZASTÁVKA / Haltestelle	KM	PRACOVNÍ DNY/Montag bis Freitag										SO+NE/SA+SO und Feiertag								
			Fahrt-Nr		101	104	106	108	110	112	114	116	118	120	202	204	206	208	210	212	
			⌘	⌘	⌘53	⌘43	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘+25	⌘+	⌘+	⌘+	⌘+	⌘+			
26	Marienberg,Markt	od/ab	0,00					9:00	11:00	14:00	16:00	18:00			10:00	12:00	16:00	18:00			
26	Marienberg,Reitzenhainer Str.		0,50					9:02	11:02	14:02	16:02	18:02			10:02	12:02	16:02	18:02			
26	Marienberg,Neues Haus		6,90					9:09	11:09	14:09	16:09	18:09			10:09	12:09	16:09	18:09			
33	Reitzenhain,Kfz-Werkstatt		11,30					9:14	11:14	14:14	16:14	18:14			10:14	12:14	16:14	18:14			
33	Reitzenhain,Wendeschleife		12,30					9:16	11:16	14:16	16:16	18:16			10:16	12:16	16:16	18:16			
x	Reitzenhain,ZOLL																				
x	Hora Sv.Šebestiána,,CLO																				
524	Hora Sv.Šebestiána		18,20	0,00	0,00	4:54	5:54	7:10	7:19	9:24	11:24	14:24	16:24	18:24	19:24	7:24	10:24	12:24	16:24	18:24	19:24
524	Hora Sv.Šebestiána,Nová Ves		19,80	1,60	1,60	4:56	5:56	7:12	7:21	9:26	11:26	14:26	16:26	18:26	19:26	7:26	10:26	12:26	16:26	18:26	19:26
521	Křimov,nádr.		21,10	2,90	2,90	4:58	5:58	7:14	7:23	9:28	11:28	14:28	16:28	18:28	19:28	7:28	10:28	12:28	16:28	18:28	19:28
521	Křimov,nádr.rozč.		21,50	3,30	3,30	4:59	5:59	7:15	7:24	9:29	11:29	14:29	16:29	18:29	19:29	7:29	10:29	12:29	16:29	18:29	19:29
521	Křimov		23,10	4,90	4,90	5:01	6:01	7:17	7:26	9:31	11:31	14:31	16:31	18:31	19:31	7:31	10:31	12:31	16:31	18:31	19:31
521	Křimov,Suchdol,rozč.		24,00	5,80	5,80	5:03	6:03	7:19	7:28	9:33	11:33	14:33	16:33	18:33	19:33	7:33	10:33	12:33	16:33	18:33	19:33
521	Křimov,Strážky		25,10	6,90	6,90	5:04	6:04	7:20	7:29	9:34	11:34	14:34	16:34	18:34	19:34	7:34	10:34	12:34	16:34	18:34	19:34
521	Křimov,Domina		25,90	7,70	7,70	5:05	6:05	7:21	7:30	9:35	11:35	14:35	16:35	18:35	19:35	7:35	10:35	12:35	16:35	18:35	19:35
521	Křimov,Domina,žel.st.		26,70	8,50	8,50	5:06	6:06	7:22	7:31	9:36	11:36	14:36	16:36	18:36	19:36	7:36	10:36	12:36	16:36	18:36	19:36
521	Křimov,Krásná Lípa	př/an	27,20	9,00	9,00	5:07	6:07	7:23	7:32	9:37	11:37	14:37	16:37	18:37	19:37	7:37	10:37	12:37	16:37	18:37	19:37
521	Křimov,Krásná Lípa	od/ab	27,20	9,00	9,00	5:07	6:07	7:26	7:32	9:37	11:37	14:37	16:37	18:37	19:37	7:37	10:37	12:37	16:37	18:37	19:37
501	Chomutov,Lipská II		30,30	12,10	12,10	5:12	6:12	7:31	7:37	9:42	11:42	14:42	16:42	18:42	19:42	7:42	10:42	12:42	16:42	18:42	19:42
501	Chomutov,Jitřenka		}	}	13,80	}	}	7:34	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}
501	Chomutov,Bezručova		31,20	13,00	14,70	5:14	6:14	7:36	7:39	9:44	11:44	14:44	16:44	18:44	19:44	7:44	10:44	12:44	16:44	18:44	19:44
501	Chomutov,aut.nádr.		32,20	14,00	15,70	5:16	6:16	7:38	7:41	9:46	11:46	14:46	16:46	18:46	19:46	7:46	10:46	12:46	16:46	18:46	19:46
501	Chomutov,žel.st.	př/an	33,20	15,00	16,70	5:18	6:18	7:40	7:43	9:48	11:48	14:48	16:48	18:48	19:48	7:48	10:48	12:48	16:48	18:48	19:48

Poznámky

- | spoj zastávkou projíždí
- } spoj jede po jiné trase
- Všechny spoje zajišťuje nízkopodlažní vozidlo.
- ⌘ jede v pracovních dnech
- Ⓢ jede v sobotu
- + jede v neděli a ve státem uznávané svátky

43 jede od 1.1. do 2.1., 3.2., od 27.2. do 5.3., 6.4., od 1.7. do 3.9., 26.10. a 27.10.

53 nejede od 1.1. do 2.1., 3.2., od 27.2. do 5.3., 6.4., od 1.7. do 3.9., 26.10. a 27.10.

zeleně/Grün - objednávka Ústeckého kraje/Finanzierung Ústecký kraj

červeně/Rot - objednávka ZVMS/Finanzierung ZVMS

V zóně Chomutov je možný nástup s jízdním kolem jen v zastávkách Chomutov,žel.st. a Chomutov,aut.nádr./Einstiegt mit dem Fahrrad in TZ Chomutov ist möglich nur in Haltestellen Chomutov,žel.st. und Chomutov,aut.nádr.

- Ⓢ spoje 110, 112, 114 a 116 přepravují jízdní kola od 1.7. do 3.9., nejvýše 20 kol./Fahrten erweiterte Fahrradmitnahme vom 1.7. bis 3.9.,max 20 Fahrräder.
- Ⓢ spoje 204, 206, 208 a 210 přepravují jízdní kola od 15.4. do 1.10., nejvýše 20 kol./Fahrten erweiterte Fahrradmitnahme vom 15.4. bis 1.10.,max 20 Fahrräder.
- spoj zastavuje jen pro vystupování/nur zu aussteigen

Linka č. 522588 Marienberg-Hora Sv. Šebestiána-Chomutov

Všeobecné informace: , Centrální dispečink DÚK: 475 657 657, www.dopravauk.cz

Přpravu zajišťuje: UMBRELLA CITY LINES s.r.o., Revoluční 1082/8, 110 00 Praha



Zóna	ZASTÁVKA	KILOMETROVNĚ	SOBOTA + NEDĚLE	
			201 Ⓞ† 🚗	203 Ⓞ† 🚗
511	Jirkov, aut.nádr.	odj.	0,00	7:55 11:55
501	Chomutov, žel.zast.	↓	4,90	8:04 12:04
501	Chomutov, aut.nádr.	přij.	6,30	8:07 12:07
501	Chomutov, aut.nádr.	odj.	6,30	8:12 12:12
501	Chomutov, u žel.st.		8,00	8:15 12:15
501	Chomutov, Černovická		8,80	8:16 12:16
521	Křimov, Celná		19,70	8:27 12:27
527	Výsluní		23,40	8:31 12:31
553	Měděnec, žel.st.		34,70	8:48 12:48
553	Měděnec		36,20	8:50 12:50
553	Horní Halže		38,70	8:54 12:54
554	Kovářská, rozc. Elektropřístroj		42,90	9:01 13:01
555	Loučná, České Hamry		45,40	9:05 13:05
556	Loučná, Háj, záv.		47,20	9:07 13:07
556	Loučná, rozc. 1.0		49,00	9:10 13:10
556	Loučná, háj, park.		50,40	9:12 13:12
556	Loučná, Lesní zámeček		51,30	9:15 13:15
557	Boží Dar, Klínovec, rozc.		53,20	9:18 13:18
557	Boží Dar, u kostela		56,10	9:21 13:21
x	Boží Dar, CLO 🚗			
x	Kurort Oberwiesenthal, ZOLL 🚗			
271	Kurort Oberwiesenthal, Neues Haus		57,40	9:23 13:23
271	Kurort Ober., Hotel am Fichtelberg		59,40	9:26 13:26
271	Kurort Oberwiesenthal, Penzion Herberger		59,90	9:27 13:27
271	Kurort Oberwiesenthal, Markt	↓	60,20	9:28 13:28
271	Kurort Oberwiesenthal, Am Bahnhof	přij.	60,90	9:29 13:29

Poznámky

- | spoj zastávkou projíždí
- ↓ Všechny spoje zajišťuje nízkopodlažní vozidlo.
- Ⓞ jede v sobotu
- † jede v neděli a ve státem uznávané svátky
- Vnitrostátní přeprava na území České republiky je povolena. Vnitrostátní přeprava na území Německa není povolena/Passagiere können nicht zwischen Haltestellen in Deutschland transportiert werden.
- Upozorňujeme cestující na mezinárodních linkách na povinnost mít při přepravě povolení, které za

Zóna	ZASTÁVKA - OPAČNÝ SMĚR	KILOMETROVNĚ	SOBOTA + NEDĚLE	
			202 Ⓞ† 🚗	204 Ⓞ† 🚗
271	Kurort Oberwiesenthal, Am Bahnhof	odj.	0,00	10:14 17:59
271	Kurort Oberwiesenthal, Markt		0,50	10:15 18:00
271	Kurort Oberwiesenthal, Penzion Herberger		0,80	10:16 18:01
271	Kurort Ober., Hotel am Fichtelberg		1,30	10:17 18:02
271	Kurort Oberwiesenthal, Neues Haus		3,30	10:20 18:05
x	Kurort Oberwiesenthal, ZOLL 🚗			
x	Boží Dar, CLO 🚗			
557	Boží Dar, u kostela		4,60	10:23 18:08
557	Boží Dar, Klínovec, rozc.		7,50	10:26 18:11
556	Loučná, Lesní zámeček		9,40	10:29 18:14
556	Loučná, háj, park.		10,30	10:32 18:17
556	Loučná, rozc. 1.0		11,70	10:34 18:19
556	Loučná, Háj, záv.		13,50	10:37 18:22
555	Loučná, České Hamry		15,30	10:39 18:24
554	Kovářská, rozc. Elektropřístroj		17,80	10:43 18:28
553	Horní Halže		22,00	10:50 18:35
553	Měděnec		24,50	10:54 18:39
553	Měděnec, žel.st.		26,00	10:56 18:41
527	Výsluní		37,30	11:13 18:58
521	Křimov, Celná		41,00	11:17 19:02
501	Chomutov, Černovická		52,50	11:27 19:12
501	Chomutov, u žel.st.	↓	53,30	11:28 19:13
501	Chomutov, aut.nádr.	přij.	54,60	11:31 19:16
501	Chomutov, aut.nádr.	odj.	54,60	11:32 19:17
501	Chomutov, žel.zast.	↓	55,90	11:35 19:20
511	Jirkov, aut.nádr.	přij.	61,40	11:47 19:32

podmíněk v něm vyznačených opravňuje cizince ke vstupu a pobytu na území ČR nebo Německa a k vycestování

z něho, pokud splňuje i ostatní podmínky stanovené zákonem, resp. právem Evropských společenství. Povolení musí mít jak cizinec, cestuje-li na samostatný cestovní doklad, tak i samostatné povolení musí mít spolucestující cizinec mladší 15 let, který je zapsán v cestovním dokladu jiného cizince-držitele dokladu.

🚗 spoj přepravuje jízdní kola od 15.4. do 1.10., nejvýše 20 kol

Linka č. 001585 Jirkov-Chomutov-Kurort Oberwiesenthal

Všeobecné informace: 353 613 613, Centrální dispečink DÚK: 475 657 657, www.dopravauk.cz

Přepravu zajišťuje: Autobusy Karlovy Vary, a.s., Sportovní 4, 360 09 Karlovy Vary, sever@autobusy-kv.cz, www.autobusy-kv.cz

Na lince platí jednotný tarif a smluvní přepravní podmínky Dopravy Ústeckého kraje. Informace jsou k dispozici ve vozidlech na lince.

Vymezení linek a spojů - část A/Definition der Linien und Fahrten - SOLL-Verkehrsleistung - teil A

Výpočet rozsahu objednaných dopravních výkonů za normovaný rok/

Kilometerberechnung - Berechnung des Umfangs der bestellten Leistung im Normjahr

číslo linky/ Liniennummer	název linky/ Linienverlauf	objednaný úsek/bestellter Abschnitt - ZVMS- Gebiet	Číslo spoje/Fahrten- Nr.	délka spoje v km/ Länge in km	počet spojů za období/ Fahrten pro Normjahr	výchozí cena dopravního výkonu Kč/km/Preis der Transportleistung CZK/km	výkon za období v km/Realisierte Transportleistung in km/Jahr	výchozí cena dopravního výkonu za Kč/rok/Preis der Transportleistung in CZK/Jahr	Kč/km/Schätzung der Fahrpreiseinnahmen CZK/km	odhad tržeb za období v Kč/Schätzung der Fahrpreiseinnahmen in CZK/Jahr	odhad kompenzace za rok v Kč/Jährliche Kompensationsanzahl ung in CZK/Jahr	dopravce/Betreiber
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)=(5)x(6)	(9)=(7)x(8)	(10)	(11)=(8)x(10)	(12)=(9)-(11)	(13)
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	105	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	107	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	109	13,5	195	35,92	2 632,50	94 559,40	5,00	13 162,50	81 396,90	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	110	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	111	13,5	57	35,92	769,50	27 640,44	5,00	3 847,50	23 792,94	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	112	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	113	13,5	195	35,92	2 632,50	94 559,40	5,00	13 162,50	81 396,90	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	114	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	115	13,5	57	35,92	769,50	27 640,44	5,00	3 847,50	23 792,94	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	116	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	117	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	118	13,5	252	35,92	3 402,00	122 199,84	5,00	17 010,00	105 189,84	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	203	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	204	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	205	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	206	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	207	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	208	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	209	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	210	13,5	113	35,92	1 525,50	54 795,96	5,00	7 627,50	47 168,46	UMBRELLA Coach&Buses s.r.o.
Celkem											1 429 246,08	

podklad pro výpočet kompenzace

Grundlage für die Berechnung der Kompensation

výchozí směnný kurz pro stanovení zálohy v roce 2023/Wechselkurs für Jahr 2023
 odhad kompenzace celkem za rok/Jährliche Kompensationsanzahlung
 měsíční záloha v EUR/Monatliche Anzahlung auf die Kompensation

25,650	
55 721,09	EUR
4 643	EUR

a) Územní platnost tarifů / Territoriale Gültigkeit der Tarife

←				
Tarif VMS pro mezinárodní přepravu ze SRN do ČR v €				
Tarif DÚK v Kč			Tarif VMS v €	
Chomutov 501	Křimov 521	Hora Sv.Šebestiána 524	Reitzenhain 33	Marienberg 26 (64)
Tarif DÚK v Kč			Tarif VMS v €	
Tarif DÚK pro mezinárodní přepravu z ČR do SRN v Kč				
→				

b) Ceník - obyčejné jízdné / Preisstufe - normal

Ceny do 31.12.2022 / Preise bis 31.12.2022

		Do / Nach				
		Marienberg 26 (64)	Reitzenhain 33	Hora Sv. Šebestiána 524	Křimov 521	Chomutov 501
Z / Aus	Tarifní zóny / Tarifzonen					
	Marienberg 26 (64)	2,50 €	4,40 €	4,40 €	4,40 €	6,30 €
	Reitzenhain 33	4,40 €	2,50 €	4,40 €	4,40 €	6,30 €
	Hora Sv. Šebestiána 524	36	30	13	17	30
	Křimov 521	48	40	17	13	24
	Chomutov 501	60	50	30	24	17

b) Ceník - obyčejné jízdné / Preisstufe - normal

Ceny od 01.01.2023 / Preise ab 01.01.2023

		Do / Nach				
		Marienberg 26 (64)	Reitzenhain 33	Hora Sv. Šebestiána 524	Křimov 521	Chomutov 501
Z / Aus	Tarifní zóny / Tarifzonen					
	Marienberg 26 (64)	2,50 €	4,40 €	4,40 €	4,40 €	6,30 €
	Reitzenhain 33	4,40 €	2,50 €	4,40 €	4,40 €	6,30 €
	Hora Sv. Šebestiána 524	47	32	17	23	40
	Křimov 521	53	38	23	17	31
	Chomutov 501	70	55	40	31	17

c) Ceník - dětské jízdné* / Preisstufe - kind*

Ceny do 31.12.2022 / Preise bis 31.12.2022

		Do / Nach				
		Marienberg 26 (64)	Reitzenhain 33	Hora Sv. Šebestiána 524	Křimov 521	Chomutov 501
Z / Aus	Tarifní zóny / Tarifzonen					
	Marienberg 26 (64)	1,70 €	2,90 €	2,90 €	2,90 €	4,20 €
	Reitzenhain 33	2,90 €	1,70 €	2,90 €	2,90 €	4,20 €
	Hora Sv. Šebestiána 524	18	15	3	4	7
	Křimov 521	24	20	4	3	6
	Chomutov 501	30	25	7	6	4

* Dítě 6-15 let (včetně dne 15. narozenin) / Kind (ab 1. Schultag bis einschließlich 15. Geburtstag)

c) Ceník - dětské jízdné* / Preisstufe - kind*

Ceny od 01.01.2023 / Preise ab 01.01.2023

		Do / Nach				
		Marienberg 26 (64)	Reitzenhain 33	Hora Sv. Šebestiána 524	Křimov 521	Chomutov 501
Z / Aus	Tarifní zóny / Tarifzonen					
	Marienberg 26 (64)	1,70 €	2,90 €	2,90 €	2,90 €	4,20 €
	Reitzenhain 33	2,90 €	1,70 €	2,90 €	2,90 €	4,20 €
	Hora Sv. Šebestiána 524	23	16	8	11	20
	Křimov 521	26	19	11	8	15
	Chomutov 501	35	27	20	15	4

* Dítě 6-15 let (včetně dne 15. narozenin) / Kind (ab 1. Schultag bis einschließlich 15. Geburtstag)

d) Další uznávané jízdní doklady DÚK+VMS (pouze na lince 588) / Andere anerkannte Tickets (nur in der Linie 588)

Síťové jízdné DÚK / Netzwerktarife DÚK
 Síťové jízdné VMS / Netzwerktarife VMS